

Literaturgeschichte zu einem unentbehrlichen Nachschlagewerk für den literaturwissenschaftlich interessierten Germanisten.

Margit Raders

WEINRICH, Harald: *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim, Dudenverlag, 1993, 1111 pp.

Hace ya doce años –en 1982– que H. Weinrich publicó su *Textgrammatik der französischen Sprache*, y ciertamente llevábamos esperando mucho tiempo la aparición de una obra similar referida a la lengua alemana. Hoy, por fin, nos podemos congratular de la publicación de esta *Textgrammatik der deutschen Sprache* que viene a llenar este gran vacío existente hasta ahora.

Es ésta una obra que puede representar para todo docente de la lengua alemana una inestimable ayuda, una fuente necesaria que le sirva para resolver, sí no todos, sí una gran parte de esos problemas que a menudo le surgen. Me refiero a esos casos en los que tras la pregunta de un alumno, o a veces, incluso, tras una reflexión propia, nos surgen dudas acerca del significado, uso o valor de cierto elemento lingüístico de entre los que configuran el sistema de una lengua, y nos damos cuenta de que no podemos aclararlas satisfactoriamente. Son dudas, por ejemplo, acerca de por qué determinada forma se usa así y no de otro modo, de por qué hay restricciones distribucionales para algunas de ellas o de cuándo y en virtud de qué factores pueden cambiar ciertos significados, por citar sólo algunas. Ante tales situaciones uno recurre a las fuentes que cree más propicias, a priori, para que le ayuden en tal tarea, pero, a menudo, no encuentra en ellas la explicación adecuada. La presente obra será, con seguridad, en muchos casos la solución de estos problemas.

Se trata de una gramática descriptiva del alemán moderno, no normativa, en ello insiste el propio autor, que procura reflejar el uso actual de la lengua alemana intentando no olvidar ninguno de los registros posibles, ni siquiera algunas variantes dialectales que puedan ser significativas, ya que como el propio autor indica, estas últimas pueden servir para dos fines bien distintos pero, en cierto modo, complementarios: para la explicación de los fenómenos gramaticales, y como vehículo de inmersión del lector en la cultura alemana.

La descripción del fenómeno gramatical se hace siempre a partir del texto, entendiéndose como tal no sólo el texto escrito, sino también el oral, todo es texto, si bien es la modalidad de texto escrito la que utiliza con más frecuencia. En su obra, Weinrich parte de la premisa de que la lengua, incluido el texto escrito, es siempre diálogo, nunca monólogo, es decir: alguien dice/escibe algo para que otro reciba su mensaje que es en realidad un conjunto de «instrucciones» para que el oyente/lector sepa cómo debe entender ese mensaje y cómo debe reaccionar ante él. El autor tiene en cuenta, asimismo, que un diálogo no es sólo aquello que se dice, sino también otros elementos gestuales y situacionales que contribuyen a concretar el mensaje. El oyen-

te/ lector, a su vez, utilizará diferentes medios o estrategias para conseguir la decodificación del mensaje y así posibilitar la comunicación entre ambos. Estamos, por lo tanto, muy cerca de los principios de la pragmática.

Lo que se intenta, pues, con esta gramática es describir los elementos de los que dispone la lengua alemana actual, las posibles combinaciones de los mismos y la manera en la que éstos funcionan y se utilizan para conseguir las diferentes estrategias necesarias para crear un diálogo.

En cuanto a su estructuración, diremos que la gramática está dividida en nueve grandes capítulos que se pueden agrupar en cinco bloques.

En el primer capítulo se hace una introducción metodológica y se explican los *conceptos fundamentales de la gramática*. La exposición es muy clara, de modo que la persona que se disponga a utilizar el libro entenderá perfectamente cómo está concebido, qué principios fundamentales le sustentan y qué terminología se va a utilizar en él. La terminología utilizada es, por otra parte, bastante fiel a la tradicional, la cual se sustituye únicamente en aquellos casos en los que el término tradicional no «dice nada» en cuanto al valor textual o comunicativo que pueda tener el elemento al que se le aplica, objetivo principal de una gramática textual o comunicativa. Así, por ejemplo, no usa los términos «Konjunktiv I» y «Konjunktiv II», ya que están vacíos de contenido en cuanto a su función comunicativa en un texto, y en su lugar utiliza los de «Indirektiv» y «Restriktiv», respectivamente, que se acercan más a su valor textual. Es de destacar que en todo momento la terminología nueva o propia de la gramática está explicada de una manera diáfana para que se pueda entender rápidamente el sentido del cambio terminológico y lo que se ha querido conseguir con él.

El segundo bloque está formado por los cinco capítulos siguientes. éstos están dedicados a las cuatro categorías gramaticales principales: verbo —segundo y tercero—, sustantivo, adjetivo y, por último, adverbio.

En los capítulos dedicados al verbo se realiza una descripción exhaustiva de la estructuración de la frase alemana y de la composición del «Verbalklammer» y de los «Klammerfelder», cuyo núcleo es la forma verbal en torno a la que gira toda la organización sintáctica de la oración en alemán.

Otros puntos tratados con especial atención son el funcionamiento de los verbos alemanes según la teoría de las valencias, los valores comunicativo-textuales de la pasiva en alemán y la descripción, primero morfológica y, posteriormente, según su función comunicativa en el texto, de los diferentes tiempos y modos verbales.

El sustantivo, el adjetivo y el adverbio están tratados de una forma similar. Se hace primero una descripción morfológica de las características que corresponden a cada una de las tres categorías gramaticales, para pasar a continuación a describir las respectivas funciones. En los capítulos del sustantivo y del adjetivo se dedica una parte especial a analizar los distintos recursos existentes en la lengua alemana para determinar o completar un sustantivo o un adjetivo, insistiendo en la importancia de la colocación de aquéllos respecto del núcleo del sintagma para lograr el efecto comunicativo deseado, y analizando los posibles cambios de significados que dependen de esta colocación debido a la referencia textual.

El participio con función adjetiva, tanto atributiva como predicativa, es el centro de un apartado especial dentro del capítulo del adjetivo, donde se analizan estructuras propias de los participios que serían imposibles con un adjetivo.

Sin embargo, dentro de la obra destacaría los tres últimos bloques: el dedicado a los conectores y a su estructura sintáctica, entendiendo como tales: preposiciones, conjunciones, oraciones de relativo e incluso el genitivo; el dedicado a la «Wortbildung» y, sobre todo, el dedicado a lo que el autor llama «la sintaxis del diálogo».

En el primero de los tres, encuentro especialmente interesante la descripción de los contenidos semánticos de las diferentes preposiciones, descripciones que resultan muy útiles para explicar muchos de esos usos a los que me refería al principio, para los que no tenemos una explicación gramatical satisfactoria y que intentamos justificar ante los alumnos con las consabidas frases «son usos especiales», «se dice así», «es una excepción», etc., me refiero a casos como el uso de la preposición «auf» en «auf die Jagd» o «auf Reisen», por ejemplo. El autor da a cada preposición un contenido semántico marco a partir del cual logra explicar todos sus usos; por ejemplo, a la preposición «nach» le aplica el contenido semántico de «dirección», y a partir de ahí explica todos sus significados, incluso los temporales.

En el capítulo dedicado a la «Wortbildung» se realiza una descripción muy completa y a mi modo de ver acertada de todos los recursos lingüísticos de que dispone la lengua alemana para la formación de palabras, y en el que hay que destacar las claras definiciones de los contenidos semánticos de los distintos elementos —prefijos, sufijos, etc.— utilizados para este fin.

Pero, sin duda, el capítulo dedicado a la «sintaxis del diálogo», el penúltimo de la gramática, es el más interesante de todos, desde mi punto de vista. Es un capítulo muy bien estructurado en el que se nos describen los recursos lingüísticos utilizados en la lengua alemana para efectuar diferentes actos de habla y para llevar a cabo las distintas estrategias necesarias para que tenga lugar un diálogo.

La exposición teórica está ilustrada a lo largo de toda la obra por medio de textos, en los que se ve en la práctica todo lo expuesto con anterioridad, sistema que me parece muy práctico y, sobre todo, muy didáctico.

Creo, en definitiva, que estamos ante una obra muy importante, algo a lo que, por otra parte, ya nos tiene acostumbrados el autor, que será, sin duda alguna, un libro de consulta inestimable para todo docente y estudiante de los niveles superiores de la lengua alemana.

Consuelo Moreno Muñoz

HEINE, Heinrich: *Relatos (De las memorias del señor de Schnabelewopski; Noches florentinas; El rabino de Bacherach)*. Edición de Ana Pérez. Traducción de Carlos Fortea. Cátedra. Letras Universales (n.º 180). Madrid, 1992, 289 pp.

Probablemente todos los tiempos hayan sido y sean de crisis. Las hay de crecimiento, económicas, nerviosas... Esta época nuestra se caracteriza por una aguda cri-